

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B), DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, A VALERE SULLE RISORSE "PIANO STRAORDINARIO RICERCATORI 2018" PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA – SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE" BANDITA CON DECRETO N. 221 - DEL 20.06.2018

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per la copertura n.1 posto di Ricercatore Universitario a tempo determinato di tipologia b), di cui all'art. 24 della legge 30 dicembre 2010, n. 240, a valere sulle risorse "Piano Straordinario Ricercatori 2018" per il Settore Concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana – Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua Inglese presso il Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca di questo Ateneo, nominata con D.R. n. 325 del 26.09.2018 composta da

Prof.ssa Antonella Benucci, Professore di I Fascia per il S.S.D. L-LIN/02 – Didattica delle Lingue Moderne presso questo Ateneo;

Prof. Andrea Villarini, Professore di I Fascia per il S.S.D. L-LIN/02 – Didattica delle Lingue Moderne presso questo Ateneo;

Prof.ssa Carmen Argondizzo, Professore di I Fascia per il S.S.D. L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese presso l'Università degli Studi della Calabria;

Prof.ssa Lucilla Lopriore, Professore di II Fascia per il S.S.D. L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese presso l'Università degli Studi di Roma Tre;

Prof.ssa Cristina Mariotti, Professore di II Fascia per il S.S.D. L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese presso l'Università degli Studi di Pavia.

si riunisce il giorno 19 novembre 2018 alle ore 11 ¹³¹⁵ presso l'Università per Stranieri di Siena per la stesura della relazione finale.

La Commissione, sempre presente al completo, si è riunita nei giorni 29.10.2018 e 19.11.2018.

Nella riunione del 29.10.2018, che si è svolta per via telematica, la Commissione ha provveduto ad eleggere Presidente e Segretario attribuendo tali funzioni rispettivamente alla Prof.ssa Carmen Argondizzo e al Prof. Andrea Villarini.

La Commissione ha predeterminato i criteri per procedere alla valutazione dei candidati, secondo le indicazioni del bando e del D.M. 243/2011:

Valutazione dei titoli e del curriculum

La commissione giudicatrice effettua una motivata valutazione seguita da una valutazione comparativa, facendo riferimento allo specifico settore concorsuale e all'eventuale profilo definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, del curriculum e dei seguenti titoli, debitamente documentati, dei candidati:

- dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'estero;
- eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero;
- documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
- realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
- organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;
- eventuale titolarità di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;

- g. relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- h. premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
- i. diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista

La valutazione di ciascun titolo sopra indicato è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

Valutazione della produzione scientifica:

La commissione giudicatrice, nell'effettuare la valutazione comparativa dei candidati, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra citate.

La commissione giudicatrice effettua la valutazione comparativa delle pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con il profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

La commissione giudicatrice valuterà la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

Nell'ambito dei settori concorsuali in cui ne è consolidato l'uso a livello internazionale le commissioni, nel valutare le pubblicazioni, si avvalgono anche dei seguenti indicatori, riferiti alla data di scadenza dei termini delle candidature:

- a) numero totale delle citazioni;
- b) numero medio di citazioni per pubblicazione;
- c) «impact factor» totale;
- d) «impact factor» medio per pubblicazione;
- e) combinazioni dei precedenti parametri atte a valorizzare l'impatto della produzione scientifica del candidato (indice di Hirsch o simili).

La Commissione ritenendo che nel settore concorsuale relativo alla procedura in oggetto non esistano indici statistici affidabili o affermati (numero delle citazioni, numero medio di citazioni per pubblicazione, impact factor totale e medio, indice di Hirsch o simili, etc.) ha deciso di non ricorrere all'utilizzo dei predetti indici.

Per quanto riguarda i lavori presentati dai candidati e che risultino svolti in collaborazione con i membri della commissione o con terzi, la commissione ha stabilito che la valutazione tenga conto dell'apporto individuale del candidato, usando i criteri riconosciuti dalla comunità scientifica e in particolare se il candidato è autore corrispondente oppure figura come primo nome. Inoltre la commissione valuterà il contributo personale del candidato anche sulla base delle competenze che caratterizzano la sua formazione scientifica.

In caso di superamento del limite massimo di pubblicazioni, la Commissione ha valutato le stesse secondo l'ordine indicato nell'elenco, fino al raggiungimento del limite stabilito.

La Commissione ha stabilito la seguente ripartizione del punteggio da attribuire ai titoli, alle pubblicazioni e alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni:

- Titoli: fino ad un massimo di punti 35;
- Pubblicazioni: fino ad un massimo di punti 35;
- Discussione titoli e pubblicazioni: fino ad un massimo di punti 30.

Valutazione dei titoli	Punti
a) dottorato di ricerca o equipollenti conseguito in Italia o all'estero; attinente max punti 7 non attinente max punti 2	max punti 7
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero; punti 1 per ogni corso di studio o modulo didattico tenuto da minimo 3 CFU	max punti 14
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri; punti 1 per ogni semestre svolto presso istituti italiani o stranieri	max punti 3
d) realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista; punti 1 per ogni progetto al quale si è partecipato	max punti 2
e) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi; punti 1 per organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali o internazionali punti 0,5 per partecipazione a gruppi di ricerca nazionali o internazionali	max punti 2
f) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali; punti 0,5 per ogni relazione	max punti 6
g) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca; punti 0,5 per ciascun premio o riconoscimento	max punti 1
Punteggio max attribuibile ai titoli	max punti 35

Ad eccezione del dottorato di ricerca, tutti i titoli sono stati valutati solo se coerenti con il settore scientifico disciplinare L-LIN/12.

La Commissione giudicatrice ha effettuato la valutazione comparativa delle pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri:

- a) coerenza con le tematiche del settore concorsuale o con tematiche interdisciplinari ad esso pertinenti;
- b) coerenza con la tipologia di impegno didattico e scientifico richiesto;
- c) individuabilità dell'apporto del candidato nei lavori in collaborazione, nel rispetto delle abitudini scientifiche delle sedi di pubblicazione;
- d) qualità della produzione scientifica, valutata all'interno del panorama nazionale e internazionale della ricerca, sulla base dell'originalità, dell'innovazione, del rigore metodologico, dell'ampiezza dei riferimenti teorici;
- e) collocazione editoriale dei prodotti scientifici presso editori, collane o riviste di rilievo nazionale o internazionale che utilizzino procedure trasparenti di valutazione della qualità del prodotto da pubblicare;

- f) impatto all'interno del settore concorsuale, tenuto conto delle specifiche caratteristiche del settore;
- g) capacità di riferimenti interdisciplinari nelle tematiche trattate.

Sulla base di questi criteri, a ciascuna pubblicazione è stato attribuito un punteggio massimo di 2,5 punti.

Un massimo di 5 punti è stato attribuito all'insieme delle pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri:

- a) continuità delle pubblicazioni e loro distribuzione temporale, relativamente alla 12 pubblicazioni presentate;
- b) entità complessiva della produzione scientifica e sua distribuzione temporale;
- c) contributo, che emerga dalle pubblicazioni presentate, dato dal candidato all'ideazione e/o conduzione delle ricerche e al conseguimento dei risultati

Nella discussione dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche, della durata complessiva di 20 minuti, la Commissione ha tenuto conto dei seguenti criteri:

- a) capacità e chiarezza d'esposizione delle proprie ricerche e dei risultati conseguiti;
- b) interesse e originalità delle ricerche in corso e futuri sviluppi;
- c) apporto del candidato alle singole pubblicazioni;
- d) predisposizione all'attività di ricerca e didattica da svolgere secondo quanto indicato nel bando;
- e) capacità di comprensione e traduzione di testi critici in lingua inglese.

La Commissione ha valutato la discussione sulla base dei seguenti criteri:

Da 16 a 20 punti	sufficiente
Da 21 a 24 punti	buono
Da 25 a 29 punti	distinto
30 punti	ottimo.

Successivamente ciascun commissario ha dichiarato di non avere con i candidati e con gli altri Commissari relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto, dal Codice Etico dell'Ateneo e dagli artt. 51 e 52 del C.P.C..

La Commissione, considerato che i candidati della procedura di valutazione risultano in numero non superiore a 6 unità, ha deciso di non procedere ad effettuare la valutazione preliminare dei candidati in quanto sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica, e ha stabilito la seguente data per la discussione in presenza:

giorno 19 novembre 2018 alle ore 11.45 presso l'Università per Stranieri di Siena, Piazza C. Rosselli 27/28 – 53100 SIENA.

Nella seconda riunione che si è tenuta il 19.11.2018 presso la sede dell'Università per Stranieri di Siena, la Commissione ha preso visione della documentazione concorsuale fornita dall'Amministrazione.

La Commissione ha proceduto all'appello della candidata in seduta pubblica, al fine di procedere ad effettuare la discussione dei titoli e della produzione scientifica e contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua straniera.

E' risultata presente la seguente candidata di cui è stata accertata l'identità personale (All. 3):

Elisa Ghia

Al termine della discussione, la Commissione, dopo adeguata valutazione, ha formulato il proprio giudizio sulla discussione dei titoli e della produzione scientifica e della prova orale (All. n. 4).

La Commissione quindi ha proceduto all'esame delle pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato alla domanda di partecipazione alla procedura di selezione.

La Commissione, ai fini della presente selezione, ha preso in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle condizioni sopracitate.

Per quanto riguarda le pubblicazioni redatte in collaborazione con terzi, dopo ampio esame collegiale, la Commissione, in base ai criteri stabiliti nella prima riunione del giorno 29.10.2018 e tenuto conto anche dell'attività scientifica globale sviluppata dalla singola candidata, ritiene di poter individuare il contributo dato dalla candidata e unanimemente decide di accettare tutti i lavori in parola ai fini della successiva valutazione di merito.

Per la pubblicazione n. 3, ove non risulta oggettivamente enucleabile o accompagnato da una dichiarazione debitamente sottoscritta dagli estensori dei lavori sull'apporto dei singoli coautori, esso viene considerato paritetico tra i due autori.

La Commissione ha proceduto, dopo adeguata valutazione, all'attribuzione di un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati, sulla base di quanto stabilito nella riunione preliminare (All. n. 5).

La Commissione riepiloga i punteggi conseguiti dai candidati:

Candidata	Punteggio discussione titoli, pubblicazioni e prova orale	Valutazione titoli	Valutazione pubblicazioni
Elisa Ghia	29	34	31,5

La Commissione all'unanimità individua nella Dott.ssa Elisa Ghia la candidata idonea nella procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di Ricercatore a tempo determinato di tipologia b), di cui all'art. 24 della legge 30 dicembre 2010, n. 240, a valere sulle risorse "Piano Straordinario Ricercatori 2018" per il Settore Concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana – Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, con la seguente motivazione:

La candidata Elisa Ghia è ricercatrice a tempo determinato per il SSD L-LIN-12 presso l'Università degli Stranieri di Siena, dove copre altri ruoli istituzionali per il Centro CLASS e il Centro FAST, rispettivamente Centro per le Lingue Straniere e Centro per la Formazione Tecnologica. Possiede un Dottorato di Ricerca in Linguistica conseguito presso l'Università degli Studi di Pavia e ha, di recente, ottenuto l'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia per il settore concorsuale 10/L1. Vanta di numerosi soggiorni per ricerca e formazione svolti, tra il 2006 e il 2012, presso università europee e presso la Michigan State University e la University of Melbourne. Dal 2006 ha svolto costante attività didattica

attraverso contratti di docenza e ottenendo, nel 2015, la titolarità in più Corsi di Laurea presso l'Università per Stranieri di Siena.

Dal 2012 ad oggi, ha partecipato a progetti di ricerca condotti presso le Università di Pavia, Trieste, Orléans e Siena. In quest'ultima sede, ha coordinato un progetto di ricerca sui testi audiovisivi e sulla traduzione audiovisiva nell'insegnamento della lingua inglese. Ha partecipato, in qualità di relatrice, a numerosi convegni e seminari nazionali ed internazionali, occupandosi principalmente delle diverse strategie di traduzione dei film e degli effetti che tali modalità traduttive possano avere sull'apprendimento di una lingua moderna.

Le pubblicazioni scientifiche presentate, i cui temi sono stati discussi nel colloquio sono in conformità con il SSD oggetto della valutazione comparativa, sono ben collocate dal punto di vista editoriale, dimostrano una buona cognizione degli strumenti metodologici tipici degli studi della linguistica applicata e raggiungono risultati apprezzabili ed innovativi.

Di conseguenza, si ritiene che il profilo della dott.ssa Elisa Ghia sia pienamente coerente con i requisiti stabiliti dal bando e in linea con l'impegno didattico e scientifico richiesto.

La Commissione dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti della procedura in un plico che viene chiuso e sigillato con l'apposizione delle firme di tutti i commissari sui lembi di chiusura.

Il plico contenente i verbali delle singole riunioni e della relazione finale, viene inviato al Magnifico Rettore dell'Università per Stranieri di Siena, gli stessi sono trasmessi anche in formato elettronico all'indirizzo risorseumane@unistrasi.it.

La Commissione termina i lavori alle ore 13.30 del 19 novembre 2018

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Carmen Argondizzo		Presidente
Prof.ssa Antonella Benucci		Componente
Prof.ssa Lucilla Lopriore		Componente
Prof.ssa Cristina Mariotti		Componente
Prof. Andrea Villarini		Segretario

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B), DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, A VALERE SULLE RISORSE "PIANO STRAORDINARIO RICERCATORI 2018" PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA - SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE" BANDITA CON DECRETO N. 221 - DEL 20.06.2018

Valutazione della discussione dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche e contestuale prova orale

Dott. Elisa Ghia

capacità e chiarezza d'esposizione delle proprie ricerche e dei risultati conseguiti	Punti 6
interesse e originalità delle ricerche in corso e futuri sviluppi	Punti 6
apporto del candidato alle singole pubblicazioni	Punti 5
predisposizione all'attività di ricerca e didattica da svolgere secondo quanto indicato nel bando	Punti 6
capacità di comprensione e traduzione di testi critici in lingua inglese	Punti 6
TOTALE	Punti 29

Siena, 19 novembre 2018

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B), DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, A VALERE SULLE RISORSE "PIANO STRAORDINARIO RICERCATORI 2018" PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA - SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE" BANDITA CON DECRETO N. 221 - DEL 20.06.2018

Valutazione dei titoli

Dott.ssa Elisa Ghia

		Punteggio attribuito
a) dottorato di ricerca o equipollenti conseguito in Italia o all'estero; attinente max punti 7 non attinente max punti 2	max punti 7	7
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero; punti 1 per ogni corso di studio o modulo didattico tenuto da minimo 3 CFU	max punti 14	14
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri; punti 1 per ogni semestre svolto presso istituti italiani o stranieri	max punti 3	3
d) realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista punti 1 per ogni progetto al quale si è partecipato	max punti 2	2
e) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi; punti 1 per organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali o internazionali punti 0,5 per partecipazione a gruppi di ricerca nazionali o internazionali	max punti 2	2
f) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali; Punti 0,5 per ogni relazione	max punti 6	6
g) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca; Punti 0,5 per ciascun premio o riconoscimento	max punti 1	--
TOTALE	Max punti 35	34

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B), DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, A VALERE SULLE RISORSE "PIANO STRAORDINARIO RICERCATORI 2018" PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA - SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE" BANDITA CON DECRETO N. 221 - DEL 20.06.2018

Valutazione delle pubblicazioni scientifiche.

Dott.ssa Elisa Ghia

Pubblicazioni	Punteggio attribuito (punteggio max attribuibile alla singola pubblicazione: 2,5 punti)	
Pubblicazione n. 1	Punti 2	
Pubblicazione n. 2	Punti 2	
Pubblicazione n. 3	Punti 1,5	
Pubblicazione n. 4	Punti 2,5	
Pubblicazione n. 5	Punti 2	
Pubblicazione n. 6	Punti 2	
Pubblicazione n. 7	Punti 2,5	
Pubblicazione n. 8	Punti 2,5	
Pubblicazione n. 9	Punti 2	
Pubblicazione n. 10	Punti 2,5	
Pubblicazione n. 11	Punti 2,5	
Pubblicazione n. 12	Punti 2,5	
Punteggio max. attribuibile alle pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri: a) continuità delle pubblicazioni e loro distribuzione temporale, relativamente alle 12 pubblicazioni presentate; b) entità complessiva della produzione scientifica e sua distribuzione temporale c) contributo, che emerge dalle pubblicazioni presentate, dato dal candidato all'ideazione e/o conduzione delle ricerche e al conseguimento dei risultati	5	
TOTALE per le singole voci	5	26,5
TOTALE		31,5

Siena, 19 novembre 2018